

## NÁVRH SMLOUVY o poskytování jazykové výuky

### I. Smluvní strany

**1. Cloverleaf Limited s.r.o.**

se sídlem Ostrava – Moravská Ostrava, Puchmajerova 489/7, PSČ: 702 00

IČ: 26 82 95 09 DIČ: CZ26829509

zapsána v obchodním rejstříku u Krajského soudu v Ostravě, C 26907

bankovní spojení: [REDACTED]

zastoupena: [REDACTED]

Korespondenční adresa: Dolní 248/31, Ostrava - Zábřeh

na straně jedné jako poskytovatel (dále též poskytovatel)

a

**Polské gymnázium - Polskie Gimnazjum im. Juliusza Słowackiego, Český Těšín,  
příspěvková organizace**

se sídlem: Havlíčkova 213/13, 737 01 Český Těšín

IČ: 62331493

Bankovní spojení: [REDACTED]

Zastoupeno: [REDACTED]

na straně druhé jako zadavatel (dále též zadavatel)

uzavírají na základě vzájemného konsensu v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 občanského zákoníku (zákon č. 89/2012 Sb.) tuto smlouvu o poskytování jazykových služeb:

### II. Preambule

1. Poskytovatel je obchodní společností zabývající se výukou jazyků, překladatelskou a tlumočnickou činností, pořádáním odborných kurzů, školení a jiných vzdělávacích akcí včetně lektorské činnosti.
2. Zadavatel je subjekt, který má zájem o vzdělávání a výuku cizího jazyka, popřípadě vzdělávání a výuku cizího jazyka svých zaměstnanců, studentů nebo žáků.

Cloverleaf Limited s. r.o.

3. Účelem této smlouvy je úprava vzájemných vztahů a podmínek vzájemné spolupráce obou smluvních stran.

### III. Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je závazek Cloverleaf poskytovat zadavateli v souladu s ujednáními této smlouvy jazykovou výuku realizovanou rodilým mluvčím v rámci tzv. tandemové výuky a závazek zadavatele za tuto zaplatit sjednanou odměnu.

### IV. Výklad pojmů

1. „Lektorem“ je zaměstnanec poskytovatele nebo osoba v obdobném vztahu vykonávající pro poskytovatele činnost na základě živnostenského oprávnění či dohody o provedení práce, jenž vykonává lektorské služby, tj. vyučuje jazyky v kurzech pořádaných poskytovatelem pro zadavatele.
2. „Rodilý mluvčí“ je pro účely této smlouvy osoba, která se narodila a minimálně 15 let žila v zemi, kde je úředním jazykem jazyk anglický, nebo kdo se narodil v zemi s jiným úředním jazykem (vyjma slovanských jazyků) a má certifikát dokládající jeho znalost AJ minimálně na úrovni C1 podle SERRJ (ne starší než 5 let)
 

Další požadavky na rodilého mluvčího:

  - a) Ukončena střední škola pedagogického směru NEBO
  - b) Ukončena střední škola jiného směru a praxe ve školství minimálně 3 roky NEBO
  - c) Ukončena střední škola jiného směru, některý z certifikátů TEFL, CELTA a praxe v lektorské činnosti minimálně 3 roky NEBO
  - d) Absolvovány min. 3 roky pedagogického směru vysoké školy
3. „Výukou“ se rozumí jazyková výuka cizího jazyka poskytovaná zadavateli v souladu s ujednáními této smlouvy.
4. „Vyučovací jednotkou“ se rozumí 45 minut výuky cizího jazyka prováděné lektorem poskytovatele.
5. „Kurzem“ se rozumí soubor vyučovacích jednotek tvořící ucelený úsek.
6. „Účastníkem výuky“ se rozumí zadavatel, zaměstnanec nebo jeho student/žák.
7. „Cena vyučovací jednotky“ je odměna, která náleží poskytovateli za jednu vyučovací jednotku.
8. „Cena kurzu“ je odměna, která se sjednává za celý kurz.
9. „Skupinou“ se rozumí minimálně jeden zaměstnanec/student/žák.
10. „Tandemová výuka“ je výuka realizovaná zaměstnancem zadavatele (vyučující cizího jazyka) a lektorem – zaměstnancem poskytovatele (rodilým mluvčím).

### V. Předmět plnění

1. Smluvní strany se dohodly na poskytnutí výuky anglického jazyka prostřednictvím rodilého mluvčího.
2. Výuka bude zadavateli poskytnuta v rozsahu zpravidla 5 vyučovacích hodin týdně. Počet skupin je možné měnit dle přání zadavatele. Rušení skupin je možné a je nutné, aby zadavatel informoval dodavatele o tomto záměru nejméně 14 dní předem.

Cloverleaf Limited s. r.o.

3. Výuka dle odstavce č. 2. bude realizována během školního roku 2023/2024 tak, aby nejpozději do 30. června 2024 byla poskytnuta výuka v celkovém rozsahu 150 hodin výuky.

## VI. Místo a termín plnění

1. Výuka bude zadavateli poskytnuta v prostorách školy na adrese Havlíčkova 213/13, 73701 Český Těšín.
2. Výuka bude probíhat podle časového rozvrhu dodaného zadavatelem na základě domluvy s poskytovatelem.

## VII. Trvání smlouvy

1. Tato smlouva je platná a účinná dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
2. Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva se uzavírá na dobu určitou.
3. Smluvní strany se dohodly, že smlouva může být kdykoliv vypovězena, přičemž výpovědní doba činí 1 měsíc a počne běžet od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po doručení výpovědi.
4. Smlouva může být prodloužena na další období, pokud se na tom obě strany dohodnou formou písemného dodatku k této smlouvě.

## VIII. Platební podmínky

1. Smluvní strany se dohodly, že poskytovateli náleží za jeho činnost odměna.
2. Cena vyučovací jednotky s rodilým mluvčím činí 600 Kč, položka je osvobozena od DPH.
3. Smluvní strany se dohodly, že poskytovatel bude fakturovat dohodnutou odměnu jednou měsíčně na základě doloženého evidenčního listu výuky.
4. Zadavatel se zavazuje uhradit řádně vystavenou fakturu převodem na účet poskytovatele specifikovaný v článku I této smlouvy do 14-ti dnů ode dne vystavení faktury.
5. Poskytovatel zašle související dokumenty jako evidence výuky, kopie objednávek apod. zadavateli výhradně e-mailem na jeho e-mailovou adresu: [info@gympol.cz](mailto:info@gympol.cz) (nebude je tedy posílat či jinak doručovat v listinné podobě). Poskytovatel se zavazuje při této komunikaci dodržovat následující pravidla:
  - \* Všechny přiložené dokumenty budou výhradně ve formátu pdf a v pořadí dokladů: faktura, ostatní související dokumenty. Zadavatel se zavazuje akceptovat takto zasílané dokumenty, pokud splňují ostatní náležitosti dané zákonem. Tato dohoda zároveň představuje souhlas objednatele s použitím daňového dokladu v elektronické podobě ve smyslu §26 odst. 3 zákona č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty.
6. V případě prodlení s placením řádně vystavené faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroků z prodlení ve výši 0,05% z dlužné částky za každý den prodlení.
7. V případě, že bude zadavatel v prodlení s úhradou odměny delší než 15 dní, je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,1% z dlužné částky za každý den prodlení.

## IX. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat jazykovou výuku a vzdělávání v souladu s ujednáními této smlouvy prostřednictvím rodilého mluvčího, didaktické techniky, pomůcek a metod a na odpovídající odborné úrovni.
2. Poskytovatel se zavazuje podávat zadavateli zprávy o výsledcích závěrečných testů účastníků výuky a dále pak podávat zadavateli hodnocení jednotlivých účastníků výuky.
3. Zadavatel se zavazuje odebrat min. 75% dohodnutých vyučovacích jednotek za 3 po sobě jdoucí kalendářní měsíce. Smluvní strany se dohodly, že případné doúčtování do tohoto průměru bude součástí faktury za poslední měsíc v daném trimestru.
4. Zadavatel, resp. účastníci výuky se zavazují absolvovat vyučovací jednotky ve sjednaném rozsahu. Umožňují-li to provozní poměry poskytovatele, mohou být po vzájemné dohodě zadavatele s poskytovatelem a rodilým mluvčím zrušené hodiny odučeny v náhradním termínu. Zadavatel je povinen, aby v případě výuky prováděné v jeho prostorách byly zajištěny vhodné prostory pro výuku, zejména je povinen zajistit, aby byla k dispozici tabule a CD přehrávač případně jiné zařízení umožňující přehrání zvukových či datových nosičů.
5. Smluvní strany se dohodly, že zadavatel nebude po dobu trvání této smlouvy a po dobu tří let ode dne ukončení účinnosti této smlouvy bez předchozího písemného souhlasu poskytovatele kontaktovat rodilé mluvčí a vstupovat s nimi do smluvních či pracovních vztahů za účelem sjednání a přímého poskytování výuky jazyků, překladatelské a tlumočnické činnosti.

## X. Závěrečná ustanovení

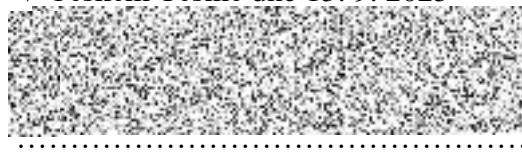
1. Smluvní strany se dohodly, že veškeré písemnosti se doručují osobně nebo doporučenou poštou, a to na korespondenční adresu uvedenou v článku I této smlouvy, není – li výslovně touto smlouvou stanoven jiný způsob doručování. Jestliže se nepodaří doručit písemnost na korespondenční adresu uvedenou v článku I této smlouvy, nebo jinou druhé smluvní straně sdělenou adresu, považuje se třetí den od prokazatelného odeslání nedoručené zásilky za den doručení, i když se adresát o doručení nedozvěděl. Práva a povinnosti smluvních stran v této smlouvě výslovně neupravená se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
2. Veškeré změny a doplňky této smlouvy je možno učinit pouze na základě vzájemného konsensu obou smluvních stran, a to formou písemných dodatků ke smlouvě.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení, které má platnost originálu.
4. Smluvní strany si před podpisem tuto smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, prohlašují, že vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, stvrzují svými podpisy, že tak činí nikoliv v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek.

V Ostravě dne 13. 9. 2023



poskytovatel

V Českém Těšíně dne 13. 9. 2023



zadavatel

Cloverleaf Limited s. r.o.

## SMLOUVA o zpracování osobních údajů

### **Cloverleaf Limited s.r.o.**

se sídlem Ostrava – Moravská Ostrava, Puchmajerova 489/7, PSČ: 702 00

IČ: 26 82 95 09 DIČ: CZ26829509

zapsána v obchodním rejstříku u Krajského soudu v Ostravě, C 26907

zastoupena [REDACTED]

Korespondenční adresa: Dolní 248/31, Ostrava - Zábřeh

na straně jedné jako poskytovatel (dále též poskytovatel)

**a**

### **Polské gymnázium - Polskie Gimnazjum im. Juliusza Słowackiego, Český Těšín, příspěvková organizace**

se sídlem: Havlíčkova 213/13, 737 01 Český Těšín

IČ: 62331493

Bankovní spojení: [REDACTED]

Zastoupeno: [REDACTED]

na straně druhé jako zadavatel (dále též objednatel)

(Objednatel a Poskytovatel jsou dále taktéž označováni společně jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)

Vzhledem ke skutečnosti, že za účelem plnění smluvního vztahu, na jehož základě jsou Poskytovatelem zajišťovány služby pro Objednatele dochází ke zpracování osobních údajů zaměstnanců a členů statutárních orgánů Objednatele, uzavírají Smluvní strany tuto

## SMLOUVU O ZPRACOVÁNÍ OSOBNÍCH ÚDAJŮ

v souladu s čl. 28 odst. 3 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů; dále jen „**Nařízení**“).

### **1. Účel a předmět smlouvy**

- 1.1. Objednatel je správcem osobních údajů ve smyslu ustanovení čl. 4 bod 7) Nařízení.
- 1.2. Poskytovatel je zpracovatelem osobních údajů ve smyslu ustanovení čl. 4 bod 8) Nařízení.
- 1.3. Účelem této Smlouvy je v souladu s Nařízením zpracování osobních údajů, ke kterému dochází v rámci plnění smluvního vztahu mezi Smluvními stranami.
- 1.4. Předmětem této Smlouvy je závazek Poskytovatele provádět zpracování osobních údajů pro Objednatele v souladu s touto Smlouvou, s příslušnými ustanoveními Nařízení a pokyny Objednatele.

Cloverleaf Limited s. r.o.

Puchmajerova 489/7, 702 00 Ostrava  
IČO 26 82 95 09  
DIČ CZ26 82 95 09

tel: 596 633 573 - 4  
www.cloverleaf.cz

## 2. Zpracování osobních údajů

- 2.1. Smluvní strany jsou za účelem plnění smlouvy oprávněny zpracovávat všechny osobní údaje potřebné pro splnění tohoto účelu, přičemž zejména se bude jednat o tyto osobní údaje:
  - a. jméno;
  - b. příjmení;
  - c. titul;
  - d. osobní číslo;
  - e. emailová adresa;
  - f. telefonní číslo.
- 2.2. Smluvní strany tímto prohlašují, že nebudou zpracovávány osobní údaje zvláštních kategorií ve smyslu čl. 9 Nařízení.
- 2.3. Objednatel prohlašuje, že poskytování veškerých osobních údajů Poskytovateli za účelem zpracování osobních údajů je v souladu s Nařízením.
- 2.4. Smluvní strany tímto prohlašují, že nebudou zpracovávány žádné osobní údaje zvláštních kategorií ve smyslu čl. 9 Nařízení.
- 2.5. Objednatel tímto pověřuje Poskytovatele zpracováním osobních údajů demonstrativně uvedených v odst. 2.1. této Smlouvy.

## 3. Práva a povinnosti Objednatele

- 3.1. Objednatel je povinen při plnění této Smlouvy postupovat v souladu s Nařízením.
- 3.2. Objednatel se zavazuje Poskytovateli poskytnout součinnost nezbytnou pro plnění této Smlouvy.

## 4. Práva a povinnosti Poskytovatele

- 4.1. Poskytovatel je povinen při plnění této Smlouvy postupovat v souladu s Nařízením.
- 4.2. Poskytovatel je oprávněn zapojit do zpracování osobních údajů dalšího zpracovatele ve smyslu čl. 28 odst. 2 Nařízení.
- 4.3. Poskytovatel je povinen v případě zapojení dalšího zpracovatele smluvně zajistit předmětné zpracování osobních údajů dalším zpracovatelem za stejných nebo přísnějších podmínek stanovených touto Smlouvou. Poskytovatel je dále povinen požadovat od dalšího zpracovatele poskytnutí dostatečných záruk, pokud jde o zavedení vhodných technických a organizačních opatření tak, aby zpracování splňovalo požadavky Nařízení.
- 4.4. Za zpracování osobních údajů dalším zpracovatelem, kterého do zpracování osobních údajů zapojil Poskytovatel s výslovným souhlasem Objednatele, je ve smyslu čl. 28 odst. 4 Nařízení zcela odpovědný Poskytovatel.
- 4.5. Poskytovatel je povinen ve smyslu čl. 29 Nařízení zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů od Objednatele. Poskytovatel je povinen přijmout vhodná opatření pro zajištění toho, aby jakákoliv fyzická osoba, která jedná z jeho pověření a má přístup k osobním údajům, zpracovávala tyto osobní údaje pouze na pokyn Objednatele, pokud jí jejich zpracování již neukládá právní předpis Evropské unie a/nebo český právní předpis.

## 5. Zpracování osobních údajů Poskytovatelem

- 5.1. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje zejména formou jejich ukládání do IT systému, na nosiče dat, správou a uchováváním (archivací), zálohováním, blokováním, zpřístupňováním osobám určenými Objednatelem.

- 5.2. Poskytovatel je ve smyslu čl. 28 odst. 3 písm. c) Nařízení a čl. 32 Nařízení povinen s přihlédnutím ke stavu techniky, nákladům na provedení, povaze, rozsahu, kontextu a účelům zpracování i k různě pravděpodobným a různě závažným rizikům pro práva a svobody fyzických osob, provést vhodná technická a organizační opatření, aby zajistil úroveň zabezpečení odpovídající danému riziku. Při posuzování vhodné úrovně bezpečnosti se zohlední zejména rizika, která představuje zpracování, zejména náhodné nebo protiprávní zničení, ztráta, pozměňování, neoprávněné zpřístupnění předávaných, uložených nebo jinak zpracovávaných osobních údajů, nebo neoprávněný přístup k nim.
- 5.3. Poskytovatel je povinen zavést vhodná technická a organizační opatření k zajištění toho, aby se standardně zpracovávaly pouze osobní údaje, jež jsou pro každý konkrétní účel daného zpracování nezbytné, a aby nebyly sdružovány osobní údaje, které byly získány k rozdílným účelům. Tato povinnost se týká množství shromážděných osobních údajů, rozsahu jejich zpracování, doby jejich uložení a jejich dostupnosti. Tato opatření zejména zajistí, aby osobní údaje nebyly standardně bez zásahu člověka zpřístupněny neomezenému počtu fyzických nebo právnických osob, a aby zároveň byla eliminována možnost zničení či ztráty osobních údajů, jejich neoprávněných přenosů, jinému neoprávněnému zpracování či zneužití těchto osobních údajů.

## 6. Mlčenlivost Poskytovatele

- 6.1. Poskytovatel a osoby zabývající se u/pro Poskytovatele zpracováním osobních údajů jsou ve smyslu čl. 28 odst. 3 písm. b) Nařízení vázány mlčenlivostí co do zpracování osobních údajů.

## 7. Porušení zpracování osobních údajů

- 7.1. Poskytovatel je povinen, v případě, že přestane splňovat podmínky pro zpracování osobních údajů stanovené Nařízením a/nebo Smlouvou, bez zbytečného odkladu o této skutečnosti informovat Objednatele.
- 7.2. Poskytovatel je dále ve smyslu čl. 28 odst. 3 písm. f) Nařízení a čl. 33 odst. 2 Nařízení povinen bez zbytečného odkladu ohlásit Objednateli zjištěné porušení zabezpečení osobních údajů, a to takovým způsobem, aby Objednatel mohl postupovat dle čl. 33 odst. 1 Nařízení.
- 7.3. Poskytovatel je dále povinen bez zbytečného odkladu informovat Objednatele v případě, že vůči Poskytovateli je ze strany dozorového úřadu zahájeno šetření vztahující se ke zpracování osobních údajů Poskytovatelem.

## 8. Součinnost Poskytovatele při výkonu práv subjektů

- 8.1. Poskytovatel je povinen Objednateli, na základě jeho žádosti, poskytnout bez zbytečného odkladu součinnosti v případě výkonu práv subjektů údajů ve smyslu čl. 28 odst. 3 písm. e) Nařízení a čl. 12 – čl. 22 Nařízení.
- 8.2. Poskytovatel je dále povinen na základě pokynu od Objednatele bez zbytečného odkladu reflektovat do zpracování osobních údajů rozhodnutí Objednatele o vyřízení žádosti subjektu údajů.
- 8.3. Povinnost součinnosti Poskytovatele se uplatní i pro případy, kdy subjekt údajů žádost dle čl. 12 – čl. 22 Nařízení nesprávně podá u Poskytovatele.

## 9. Prohlášení Poskytovatele

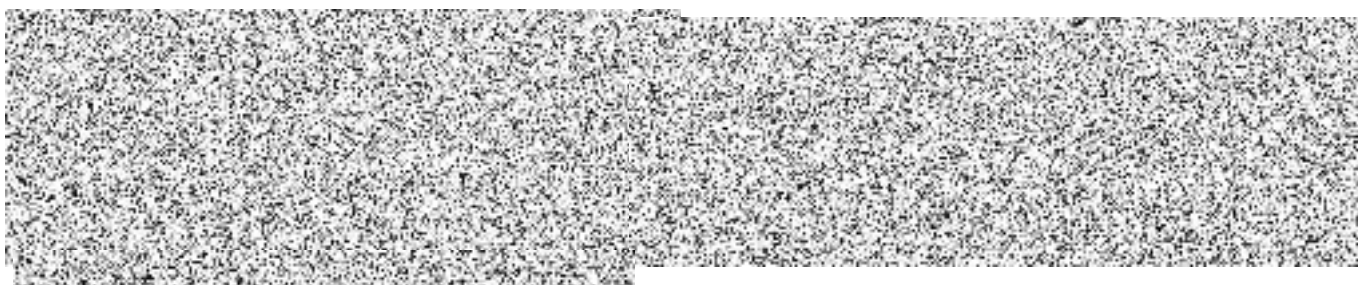
- 9.1. Poskytovatel podpisem této Smlouvy prohlašuje, že ke dni podepsání této smlouvy je jeho činnost zcela v souladu s Nařízením a že má dostatečné technické a osobní předpoklady k zajištění zpracování osobních údajů dle této Smlouvy a pokynů Objednatele v souladu s Nařízením.

## 10. Závěrečná ujednání

- 10.1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.
- 10.2. Smlouva se uzavírá na dobu trvání smluvního vztahu o poskytování služeb mezi Smluvními stranami.
- 10.3. Tato Smlouva je podepsána ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.

V Ostravě dne 13. 9. 2023

V Českém Těšíně dne 13. 9. 2023



poskytovatel

zadavatel